

E1 - Sleeping Lion

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:18] □

Yamato Ichidaiji...

[00:20] □

Detained overnight for showing no sign of remorse
after being taken into custody for a street brawl.

[00:27] □

Not exactly my definition of cool.

[00:30] □□

Huh?

[00:33] □

Thank you.

[00:37] □□

Who the hell are you?

[00:39] □

I'm Teru Asami. A model student, unlike you.

[00:43] □□

Teru...Asami?

[00:45] □

Yes. Just call me Teru.

[00:56] □□

You got a death wish, Teru?

[00:59] □

Ha. You'd be perfect.

[01:02] □

Listen, Yamato...

How would you like to get out of here?

[01:06] □□

Huh?

[02:38] □□

Damn, the sweet smell of freedom!

[02:38] SIGN

EPISODE 1

[02:42] □

If I hadn't come, you would have
been in there another day, you know?

[02:46] □□

Your point? You expecting some gratitude or something? What do you want?

[02:51] □

I have a task in need of someone with your fighting prowess.

[02:55] □□

Yeah? So who's the sucker you want me to knock around?

[03:04] □□□

I was so shocked that I spilled coffee on the teacher.

[03:07] □□□□

*Second man reported missing this month.
The missing men are between 20 and 30...*

[03:08] □□

That's so awkward! But he just laughed it off since it was you, Asuna.

[03:13] □□

You're kinda clumsy, you know that?

[03:16] □□□

Hey, that's not very nice!

[03:18] □□

Nah, you're normally too perfect. It makes you more approachable.

[03:25] □□

Well, I'm this way. See ya!

[03:27] □□□

Yeah, see you tomorrow!

[03:30] □□□□

What about her?

[03:32] □□□□

Yes. She is perfectly suited to your image, Princess Arshem.

[03:37] □□□□

Is that so?

[03:46] □□□□

Now the Earthling's language transferred to our memories is available.

[03:52] □□□□

Please use it should any emergency arise.

[03:58] □□□□□□□□

Understood.

[04:05] □□□□

Please be careful.

[04:07] □□□□□□□□

I will eliminate the soldier.

[04:20] □

Man, that's refreshing.

[04:29] □

I screwed up again. I'm sorry, Mina.

[04:41] □

Yamato, help!

[04:50] □

Not again...

[04:52] □

Mina died in the fire. She wasn't murdered.

[04:58] □

Yamato, you there?

[05:00] □

Yamato!

[05:05] □

Kiyoka?

[05:06] □

Oh my! You're so pale!

Are you hungry? Well, check this out.

[05:12] □

I'm not hungry.

[05:16] □

Go away!

[05:18] □

Look!

[05:23] □

So you *are* hungry.

[05:25] □

Well, you already bought it, so why waste it?

[05:28] □

You really need to quit
getting into childish fights.

[05:30] □

It's a guy thing. You can't go backing down.

[05:34] □

It's just men being stubborn. You
better not let it happen next time.

[05:38] □

"Next time"?

[05:39] □

Eh?

[05:40] □

That reminds me! I gotta go!

[05:44] □

You look like you're doing
better, so I'll get going now.

[05:48] □

Thanks.

[05:53] □□

Hey, um...

[05:54] □□

When I was walking around
town... I felt it again.

[05:58] □□

Felt what?

[06:00] □□

This feeling that something was
off. Like something's... amiss.

[06:05] □□

This town, it's like...
it feels like it's fake.

[06:10] □□

Fake?

[06:14] □□

Never mind. It's nothing. Bye now!

[06:26] □□

This town. It's...

[06:34] □□

The meeting place is
the same old arcade, of all places?

[06:38] □□

Hatsu! Wassup!

[06:41] □□

Oh, Yamato! You're in good spirits.

[06:43] □□

Yep! Think I've got a fun time comin' my way.

[06:48] □□□□□□□□

He's the Earthling soldier.
I'll kill him without fail.

[06:54] □□□□□□□□

It'll be simple... Just have
to stick a knife in his back.

[07:12] □□□□□□□□

W-We're sure this is the guy?

[07:16] □□□□

This one meets all the criteria.

[07:19] □□□□

He will become a soldier,
which makes him the assassination target.

[07:25] □□□□

There's no need for hesitation
when killing an Earthling.

[07:29] □□□□

Now you must finish the job.

[07:31] □□□□□□□□

I understand.

[07:44] □□

Yamato...

[07:46] □

What? Who said that?

[07:48] □□

Yamato, run!

[07:51] □

I know this voice from somewhere...

[07:58] □

Is that the smell of the idiot
who was too slow to escape the police?

[08:03] □

Hmph, you again. Shut the hell up!

[08:06] □

Well, well! Is it isn't Yamato Ichidaiji,
fresh outta the clink!

[08:12] □

Yeah?!

[08:13] □

It was jail, dumbass! And the police
saved you from a trip to the hospital!

[08:19] □

They already let you go?
Got out early, didn't ya?

[08:22] □

Shut it, bozo! Scram! I've got places to go.

[08:26] □

Like I've got time to be
hangin' around you either!

[08:32] □

I told ya to stop following me!

[08:34] □

That's my line, you moron!

[08:36] □

Alright, you two, simmer down.

[08:39] □

Teru, 'bout time! Show me this
bigshot you were talking about.

[08:45] □

What? You too?

[08:47] □

This way.

[08:57] □

What's this about, Teru?

[09:00] □

I knew this whole thing sounded shady.

[09:03] □□

Huh?

[09:04] □□

We've been set up!

[09:06] □□

Most of them are punks we beat
up looking for some payback.

[09:10] □

Heh, we'll shut you down right here.

[09:13] □□

Don't wuss out.

[09:14] □□

Like hell I will.

[09:17] □

Get them.

[09:33] □□

Take this!

[09:46] □□

You aren't half bad.

[09:47] □□

Neither are you.

[09:49] □□□□

Huh?

[09:55] □□

What the—?!

[09:56] □□

R-Robots?!

[10:08] □□

Damn you!

[10:14] □□

A-Are you kidding me?

[10:17] □□

I said don't wuss out!

[10:19] □

What is this? Yamato, I thought
you were the master brawler?

[10:24] □

What's the matter with you?

[10:26] □□

They're reading our movements.

[10:29] □□

What?

[10:30] □□

Mechanical bastards. Got it all analyzed
in the first scuffle, huh?

[10:37] □□

Then let's fight to a new rhythm!

[11:00] □

Take this!

[11:15] □

Changin' the rhythm'll stop
them from readin' us, that it?

[11:19] □

You got it!

[11:24] □

Alright! Nothin' but scrap!

[11:26] □

Just one more!

[11:28] □

Hey, not half bad. You.

[11:46] □

I knew the fight of a meathead wouldn't
amount to all that much.

[11:50] □

The hell'd you... call me?!

[11:56] □

Listen up, pal!

[11:57] □

I'm the one who decides what I'm worth!

[12:13] □

I see.

[12:16] □

Pfft! Such dirty tactics.

[12:20] □

A win is a win, no matter how you score it.

[12:23] □

All right, you're up next.

[12:28] □

You've passed the final test.

[12:30] □

Huh? What the hell are you talking about?!

[12:32] □

They wanted me to test your strength.
The big-wigs can be pretty picky.

[12:39] □

What?

[12:52] □

Gate 10?

[12:53] □

Whoa! What the—?!

[12:58] □

Come.

[12:59] □

Hey!

[13:04] □

Don't tell me there's an underground arena here?

[13:07] □

Where're you takin' us?

[13:14] □

H-Holy crap!

[13:19] □

What's all this doing underground?

[13:22] □

Welcome to Oblivion Bay.

[13:24] SIGN

OBLIVION BAY - SHELTER BASE

[13:24] □

The hidden retreat forgotten by the masses.

[13:27] □

What?

[13:28] □

Yo! Spill it already! What's going on?

[13:45] □

What is that?

[13:47] □

A robot?

[13:51] □

Explain to us! What the heck is this?!

Where are we?!

[13:55] □

Why did you bring us here?!

[13:57] □

That's quite enough!

[13:59] □

Who're you?

[14:01] □

Commander Minami.

[14:05] □

I am the commander of Oblivion Bay. My name is Sayaka Minami.

[14:09] □

Have you two enjoyed your simple, carefree school life thus far?

[14:13] □

Huh?

[14:15] □

As of this moment, that life is over.

[14:18] □

You two are now soldiers in our fight against the aliens.

[14:22] □

Huh? We're gonna be what?
And we're gonna fight who?

[14:26] □

Yeah, ya lost me.

[14:29] □

Aliens.

[14:43] □

2118 AD...

[14:45] □

Three years ago, Earth was
obliterated by the aliens,

[14:50] □

and it took them less than 48 hours to do so.

[14:53] □

All towns were wiped out.
As was 99.9% of humanity.

[14:59] □

This is our reality now.

[15:09] □

They have fitted Earth with a new core
to attune the atmosphere to their needs.

[15:18] □

That's Earth?! Nuh-huh! I don't buy it!

[15:21] □

You're wrong! Look at this
town. It's totally peaceful!

[15:24] □

Yes. Peaceful indeed... A fabrication.

[15:29] □

It's fake?

[15:32] □

Follow me.

[15:46] □

Where are we?

[15:49] □

What the hell is this place?

[15:52] □

This is Shelter Ixia.

[15:55] □

A facility where the remaining survivors
can live out their lives as before.

[16:03] □

How'd I know nothing about the invasion?
I didn't see or hear anything!

[16:08] □

Naturally. All the residents here

have had their memories erased.

[16:13] □

They had lost all hope. Mentally,
the truth was too much.

[16:18] □

We made the only choice we had.

[16:25] □□

So what's this room?

[16:27] □

This is the surveillance analysis center.
We scout new soldiers from here.

[16:28] SIGN

SURVEILLANCE ANALYSIS CENTER

[16:31] □□

Scouting?

[16:33] □

There are 13,000 cameras
installed around the town.

[16:38] □

We monitor every resident's reflexes,
situational awareness, resolve...

[16:45] □

to find candidates with
the necessary qualities for pilots.

[16:48] □□

W-Wait! That means we've also been...?

[16:51] □

Correct. The both of you...

[16:53] □

...will pilot the giant robots
called Rogues and fight for us all.

[16:57] □□

What?!

[16:58] □

Don't act surprised. You
enjoy fighting, don't you?

[17:01] □□

Are you insane?! That's impossible!

[17:05] □

Now for a formal introduction.

[17:07] □

This Rogue is a Megaton Musashi, a
combat mech which you will pilot.

[17:13] □

Naturally, you will receive
the proper training, so rest assured.

[17:17] □□

No amount of training is gonna work...

[17:20] □

Sorry, guys, but I'm out.

[17:22] □

H-Hey!

[17:23] □

For the sake of argument, let's say
I believe all this crap you've said.

[17:28] □

Why is it that *I* gotta fight?

[17:30] □

I'm no soldier. I've got no reason to fight.

[17:34] □

I'm leavin'.

[17:38] □

Let's give Yamato his past back.

[17:43] □

We need them to operate the Musashi.
We can't let Yamato go now!

[17:51] □

Fine, Yamato. Your past... We
will return your past to you.

[17:56] □

What did you say?

[17:57] □

Bring him.

[17:59] □

Wha—?! What're you—?! Lemme go, punks!

[18:05] □

Let me go! I'll kill every one of you, dammit!

[18:08] □□□

Don't worry now. This won't hurt a bit.

[18:14] □

Who the heck are you?!

[18:15] □□□

I'm good at what I do, so try to relax.

[18:17] □□□

My name is Duke Fujisaki. Just call me Duke.

[18:23] □

Stop it! Gaaah!

[18:39] □

I'm home!

[18:42] □□□□□

*This isn't fictional! This is
happening live in New York!*

[18:48] □

What's this, a sci-fi film? Is it any good?

[18:52] □□□□□□

*The city is being destroyed
by a mysterious flying object!*

[18:55] □□□□□□

*I repeat, the visuals you are
seeing are in no way fictiona--*

[19:00] □□

Eh?

[19:01] □□

Is this... some kind of terrorist attack?

[19:05] □□

Yamato!

[19:07] □□

I'm gonna take a look.

[19:09] □□

Yamato!

[19:17] □□

What is that?

[19:30] □□

Wh-What the...?

[19:32] □□

Wait! You gotta run! Dad! Mom! Mina!

[19:50] □□

Mina?

[19:52] □□

Mina!

[19:59] □□

Mina!

[20:00] □□

Yamato!

[20:35] □□

Mina.

[20:45] □□

I remember it now. All of it.
They... They crushed them...

[20:52] □□

My family... Mina!
Right in front of my eyes!

[20:58] □□

You needed to forget in order
to have something to live for.

[21:05] □□

But...

[21:06] □□

Huh?

[21:07] □□

It's like this gnawing

feeling is suddenly gone.

[21:11] □

The weird pains, the jumbled
memories... Finally...

[21:17] □

It all makes sense!

[21:19] □

Yamato!

[21:26] □

We should let him rest in the healing room.

[21:28] □

No need!

[21:32] □

I'm fine!

[21:36] □

*Commander Minami, the Draktors
have invaded Ixian airspace.*

[21:39] □

Please return to Land Eye at once.

[21:41] □

Tch! Now of all times...

[21:44] □

I've decided...

[21:46] □

I'll fight!

[21:51] □

Let's go!

[21:52] □

Yeah!

[21:53] □

Yes, ma'am!

[21:55] □

I haven't made up my mind yet.

[21:58] □□□

Shall I return your memories?

[22:03] □

Status?

[22:04] □

Enemy count surpassing 50.

[22:06] □

The largest strike force to date.
Ibushi's unit has already sortied.

[22:06] SIGN

STRATEGY CENTER: LAND EYE

[22:11] □

Understood.

[22:15] □

Huh? Aren't you—?

[22:17] □

My position at the restaurant's only a front.

[22:20] □

I'm in charge of the control operators
in the fight against the aliens.

[22:25] □

Hatsune was an air traffic
controller for the military.

[22:28] □

Really?!

[22:29] □

This entire crew leads
different lives outside.

[22:33] □

The lives as normal residents...

[22:36] □

Ibushi's unit has established contact!

[22:38] □

Deploy chaff!

[22:39] □

Launch flares and land beacons!

[22:40] □

3 units hit!

[22:41] □

Enemy through front line! Missile barrage!

[22:45] □

Hold your ground! Protect our home with our lives!

[22:48] □

Tangos on three fronts!

At your 12, 2, and 11:30!

[22:52] □

Yamamoto, Kishibe, port side!

[22:53] □□□□

Roger!

[22:54] □

*Takino, Miyazawa, bust
through center with me!*

[22:58] □

Two down port side!

[22:59] □

We can't! There's too many!

[23:01] □

Trigger Bind Spark Bomb!

[23:01] □

More coming from above!

[23:03] □

Hold on!

[23:03] □

These are... they killed my...!

[23:06] □

Third line of defense, fall back and regroup!

[23:07] □

Even Gin stands little chance
against so many. What do we do?

[23:11] □

Let's launch the Musashi!

[23:12] □

*Enemy reinforcements incoming!
Defenses won't hold!*

[23:12] □

The Musashi?

[23:13] □

We have no choice.

[23:15] □

We'll use memory transference to
teach you how to pilot a Rogue.

[23:20] □

Everyone, prepare to launch the Musashi!

[23:24] □□□□

It seems the strike force has
launched an assault on the shelter.

[23:28] □□□□□□□□

Does this mean the city will be destroyed?

[23:30] □□□□

No. It is not our goal to destroy it.

[23:35] □□

I'm feeling a bit dizzy.

[23:38] □

I'm not surprised. In a short time
you had your memories returned.

[23:42] □

And then a new "Pilot" memory was
transferred to your subconscious.

[23:47] □□

Damn, I'm gettin' nervous.

[23:51] □□

What's that?

[23:52] □

This is Tonky, an AI pet Duke created.

[23:55] □□

Why's it following us?

[23:57] □

No clue.

[24:05] □

Yamato, Ryugo, you know how to get to your pilot pods?

[24:09] □□

Yeah!

[24:13] □□

Musashi...

[24:15] □□

Let's give it a go.

[24:20] □□

Hey, you!

[24:22] □□

Whatever. Just stay outta trouble.

[24:30] □□□□□

*Pilot authenticated. Yamato
Ichidaiji. System unlocked.*

[24:43] □□

Initiating tachyon charge.

[24:44] □□

Transferring cockpit pod.

[24:46] □□

Switch cockpits 1, 2, and 3 to manual.

[24:49] □□

Activating super-photon engine!

[24:49] □□

I'm not usually good with machines, but I feel like I know just what to do.

[24:56] □□

If it's like playing fighting games, I'll feel right at home.

[24:59] □

Memory transference allows for expedited learning at the expense of retention.

[25:05] □

Sear it into your brains through real combat.

[25:07] □□

Moving riding bridge.

[25:07] □□

Activating elevator. Commence roll down.

[25:09] □□

Catapult first lock disengaged.

[25:10] □□

Entering second deployment phase.

[25:12] □

The Musashi is the world's most advanced machine engineered with the best technologies on Earth.

[25:17] □□

The world's strongest machine... Perfect for someone as incredible as me!

[25:22] □

That's enough chitchat. Now let me explain.

[25:25] □□

Okay, okay.

[25:26] □

Command of the Musashi is divided between its three pilots.

[25:30] □□

I oughta be enough by myself!

[25:32] □

At this time, none of you will be able to control the entire system alone.

[25:38] □

All the movement and weapon systems are controlled by Yamato in cockpit one.

[25:44] □□

Got it.

[25:46] □

Ryugo's cockpit two houses the power management and defense systems.

[25:51] □□

So I'm keeping us safe and distributin' power. Understood.

[25:56] □

In cockpit three, Teru is—

[25:58] □

In charge of the radar system and tactical computers. Right?

[26:02] □

You can leave it to me, Commander Minami.

[26:05] □□□

Those runts... I hope they're ready.

[26:09] □□

What's the world come to if we've gotta send kids out to the battlefield?

[26:14] □

Megaton pilots require peak reflexes.

[26:19] □

And youths are more likely to have them.

[26:25] □

I suppose we can call them... our sleeping lions.

[26:29] □□

Weapon types AZ and XA: all green.

[26:33] □□

Load balancer parameter, sinusoidal.

[26:35] □

Megaton Strategy System linked.

Opening deployment gates.

[26:41] □

Well, here we go. It's time for...

[26:44] □

...the people of Earth to fight back!

[26:48] SIGN

SLEEPING LION

[26:52] SIGN

I'M THE ONE WHO DECIDES WHAT I'M WORTH

[26:56] SIGN

COMING UP ON MUSASHI

[27:01] Narration

There are those who call this tale a tragedy.

[27:05] Narration

Is this divine justice on humans

for tarnishing the Earth?

[27:14] Narration

A new path presents itself to the youth.

A path of war. A path of resistance.

[27:24] Narration

Countless souls are brought together

by the ceaseless tides of fate.

[27:31] Narration

Sometimes they would help each other, and

other times they would hurt each other.

[27:37] Narration

Will the gentle wave born amidst of it

grow into a tide to bring in a new era?

[27:46] Narration

A new story is about to unfold.

[27:51] SIGN

NEXT EPISODE: BURNING EARTH

[27:51] Narration

Megaton Musashi: Burning Earth.

[27:54] Narration

Go forth, young ones. Seize your future.

Revision #1

Created 2025-04-01 06:52:08 UTC by whimsee

Updated 2025-04-01 06:52:08 UTC by whimsee